

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1954-1955.

SÉANCE DU 7 JUILLET 1955.

Rapport de la Commission spéciale chargée d'examiner :

- 1^o le projet de loi sur le registre de commerce;
- 2^o la proposition de loi sur le registre de commerce.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 7 JULI 1955.

Verslag van de Bijzondere Commissie belast met het onderzoek van :

- 1^o het wetsontwerp op het handelsregister;
- 2^o het wetsvoorstel op het handelsregister.

Présents : MM. ROLIN, président; Louis DESMET, FLAMME, MATERNE, NIHOUL VAN IMPE et Maurice SERVAIS, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de la session de 1952-1953, le Gouvernement précédent avait déposé, sur le bureau du Sénat, trois projets de loi relatifs au Registre du Commerce :

Le premier proposait des modifications au Titre II du Livre I^{er} du Code de Commerce (n^o 140), le deuxième en proposait au Titre I du Livre I^{er} du même Code et à la loi organique des Conseils de Prud'hommes (n^o 141), le troisième, le plus important, préconisait une nouvelle loi sur le Registre du Commerce et la création d'un Registre Central (n^o 142).

Ces trois projets ont été discutés en Commission des Affaires Economiques et des Classes Moyennes et approuvés à l'unanimité, après qu'un certain nombre d'amendements y avaient été apportés. Le 14 janvier 1954, l'assemblée du Sénat en fut saisie et dès le début de la discussion, elle décida d'envoyer

R. A 4591.

Voir :

Documents du Sénat :

- 142 (Session de 1952-1953) : Projet de loi;
503 (Session de 1952-1953) : Rapport;
9 (Session de 1953-1954) : Amendements;
183 (Session de 1954-1955) : Amendements.

Annales du Sénat :

24 novembre 1953.

R. A 4894.

Voir :

Document du Sénat :

- 83 (Session extraordinaire de 1954) : Proposition de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Gedurende de zitting 1952-1953 had de vorige Regering bij de Senaat drie wetsontwerpen ingediend betreffende het Handelsregister :

Het eerste stelde wijzigingen voor in Titel II van Boek I van het Wetboek van Koophandel (n^o 140), het tweede in Titel I van Boek I van hetzelfde wetboek en in de organieke wet op de werkrechtshoudersraden (n^o 141), het derde en belangrijkste bracht een nieuwe wet op het Handelsregister en de instelling van een centraal register (n^o 142).

Deze drie ontwerpen werden behandeld in de Commissie van Economische Zaken en Middenstand en eenparig goedgekeurd na een zeker aantal wijzigingen. Op 14 Januari 1954 kwamen zij aan de orde in de Senaat en deze besloot bij de aanvang van de bespreking de teksten naar de

R. A 4591.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

- 142 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp;
503 (Zitting 1952-1953) : Verslag;
9 (Zitting 1953-1954) : Amendementen;
183 (Zitting 1954-1955) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

24 November 1953.

R. A 4894.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

- 83 (Buitengewone zitting 1954) : Wetsvoorstel.

les textes devant la Commission de la Justice, la chargeant de les revoir spécialement au point de vue juridique. Celle-ci les examina et M. le Président Rolin fit un rapport qui, de même que l'ensemble des textes, ne fut pas discuté en séance publique en raison de la dissolution des Chambres.

Les trois projets en cause furent frappés de caducité; ils en furent relevés par la loi du 14 janvier 1955 portant diverses dérogations à l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} juillet 1893, relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard de projets déposés.

Le 29 juin 1954, des propositions de loi furent déposées, qui reproduisaient, à peu de chose près, les textes du Gouvernement précédent, amendés comme dit ci-avant, en tenant compte d'un certain nombre de remarques faites par la Commission de la Justice. Le 25 mars dernier, l'actuel Gouvernement présenta un feuillet d'amendements aux projets initiaux, reprenant en grande partie des modifications qui avaient déjà été admises par la Commission des Affaires Economiques et des Classes Moyennes.

En sa séance du 17 mars 1955, le Sénat décida la création d'une Commission spéciale, composée de trois membres de la Commission de la Justice, de la Commission des Affaires Economiques et de celle des Classes Moyennes et renvoya à cette Commission spéciale tous les projets et propositions de loi relatifs au registre du commerce. Elle fut présidée par M. Rolin, ayant comme Vice-Président M. Van Impe et comme secrétaire M. Flamme. M. Maurice Servais, rapporteur des projets initiaux, fut confirmé dans ses fonctions. A la demande de M. le Ministre des Affaires Economiques, la Commission Spéciale décida de prendre le texte des projets initiaux comme base de discussion, compte tenu des amendements du Gouvernement et éventuellement du texte d'initiative parlementaire.

* * *

La Commission Spéciale consacra un examen très approfondi au projet 142.

Il n'est pas utile de reprendre dans le présent rapport l'exposé des motifs du projet initial, les membres y trouveront la justification de ce projet. D'autre part, la discussion des articles et des amendements par la Commission des Affaires Economiques et des Classes Moyennes se trouve relatée dans le rapport déposé le 22 octobre 1953, sous le n^o 503. Le présent rapport se bornera donc à noter les modifications que le Gouvernement a proposées, dont certaines avaient été admises par la Commission en 1953, et celles que les membres de la Commission Spéciale ont introduites.

Il y a lieu de noter, dès l'abord, que de nombreux amendements proposés par le Gouvernement ont trait au texte néerlandais, mal traduit du français; nous en faisons mention pour mémoire.

Commissie van Justitie te verwijzen om ze vooral uit juridisch oogpunt te herzien. Deze Commissie onderzocht ze en de h. Voorzitter Rolin bracht een verslag uit, dat ten gevolge van de Kamerontbinding, evenmin als het geheel van de teksten, in openbare vergadering werd besproken.

De drie bewuste ontwerpen kwamen te vervallen, maar werden van het verval ontheven bij de wet van 14 Januari 1955 houdende onderscheidene afwijkingen van artikel 1 van de wet 1 Juli 1893, betreffende de gevolgen van de ontbinding der Wetgevende Kamers ten opzichte van vroeger ingediende wetsontwerpen.

Op 29 Juni 1954 werden wetsvoorstellen ingediend die nagenoeg de teksten van de vorige Regering overnamen, onder wijziging er van, als hiervoren gezegd, doch met inachtneming van een aantal opmerkingen van de Commissie van Justitie. Op 25 Maart jongstleden diende de huidige Regering op de oorspronkelijke ontwerpen een reeks amendementen in, waarbij de wijzigingen, die reeds door de Commissie van Economische Zaken en Middenstand waren goedgekeurd, grotendeels werden overgenomen.

Ter vergadering van 17 Maart 1955 besloot de Senaat tot de instelling van een bijzondere Commissie, samengesteld uit drie leden van de Commissie van Justitie, de Commissie van Economische Zaken en die van Middenstand, en verwees hij al de ontwerpen en voorstellen betreffende het Handelsregister naar die bijzondere Commissie. Ze was voorgezeten door de h. Rolin, met de h. Van Impe als ondervoorzitter en de h. Flamme als secretaris. De h. Maurice Servais, verslaggever van de oorspronkelijke ontwerpen, werd in zijn functies bevestigd. Op verzoek van de h. Minister van Economische Zaken besliste de Bijzondere Commissie de tekst van de oorspronkelijke ontwerpen als basis van de bespreking te nemen, met inachtneming evenwel van de Regeringsamendementen en eventueel ook van de initiatieftekst.

* * *

De Bijzondere Commissie wijdde een zeer grondig onderzoek aan het ontwerp 142.

Het heeft geen nut in dit verslag te herhalen wat in de memorie van toelichting bij het oorspronkelijk ontwerp gezegd wordt; de leden zullen daarin de verantwoording van dit ontwerp vinden. Aan de andere kant is het relaas van de bespreking der artikelen en amendementen door de Commissie van Economische Zaken en Middenstand te vinden in het verslag dat op 22 October 1953 onder n^o 503 werd ingediend. Het onderhavig verslag beperkt zich derhalve tot de wijzigingen die de Regering heeft voorgesteld en waarvan sommige in 1953 door de Commissie werden aangenomen, alsmede tot die welke de leden van de Bijzondere Commissie hebben aangebracht.

Opmerking verdient allereerst dat talrijke amendementen van de Regering betrekking hebben op de Nederlandse tekst, die slecht uit het Frans is vertaald; wij vermelden dit pro memorie.

Quant aux autres amendements du Gouvernement et aux suggestions de la Commission Spéciale, en voici un résumé, forcément long en raison des nombreuses modifications apportées au texte initial.

CHAPITRE PREMIER.

De l'immatriculation au registre du commerce

A l'article 4, il y a lieu d'insérer après les mots « d'un tribunal » à l'alinéa 1^{er}, les mots « de commerce ou d'un tribunal civil exerçant la Juridiction consulaire. »

Au même article, l'alinéa 3 est modifié, le délai est porté à un mois afin d'unifier, autant que possible, les différents délais prévus. En cas de transmission par décès, ce délai s'entend à partir de l'acceptation définitive de la succession.

A ce même article 4, la Commission croit opportun d'attirer l'attention sur le fait que par le mot « agence » il faut entendre l'établissement dans lequel un commerçant détient des marchandises et les livre à la clientèle, par opposition au simple agent dont la tâche est la représentation et la recherche des commandes, sans plus.

Enfin, à cet article 4, votre rapporteur avait proposé un texte précisant que les actes de commerce, soit de vente, d'entreprise ou d'opérations, étaient présumés, dans le chef de ceux qui les posaient, être accomplis dans le cadre de l'exercice de leur profession et devaient par conséquent faire l'objet d'une immatriculation. M. le Ministre, ayant estimé inutile cette précision et le projet 141 pouvant donner satisfaction, la Commission n'a pas retenu la suggestion.

Nouvel article 5 : La Commission a décidé de déplacer l'ancien article 10 et d'en faire un nouvel article 5. Cet article a pour but de préciser que, bien que les associés en nom collectif et les commandités ont la qualité de commerçant, au sens du Code de Commerce, il ne leur est pas imposé de se faire immatriculer de façon distincte. A noter, au surplus, qu'au 10^e de l'article 9 (art. 8 du projet initial) les sociétés de ce type doivent mentionner divers renseignements relatifs à leurs associés.

Article 7 (art. 6 du projet). A la demande d'un commissaire, le Ministre a justifié l'utilisation des quatre exemplaires de la déclaration du requérant : le premier est remis à celui-ci, le deuxième doit servir au Registre régional, le troisième au Registre central et le quatrième à l'Institut National de Statistique; ce dernier pouvant, éventuellement, être adressé au Département des Finances. Il faut remarquer qu'il est indispensable qu'une statistique des diverses activités commerciales soit continuellement tenue à jour; le formulaire allant au Registre central ne pourrait seul satisfaire à cette nécessité.

Wat de andere amendementen van de Regering en de suggesties van de Bijzondere Commissie betreft, hier volgt een samenvatting, die noodgedwongen lang uitvalt ingevolge de talrijke wijzigingen in de oorspronkelijke tekst.

EERSTE HOOFDSTUK.

Inschrijving in het handelsregister.

In artikel 4, lid 1, dienen na de woorden « een rechtbank » te worden ingevoegd de woorden « van koophandel of een burgerlijke rechtbank met rechtsmacht in handelszaken ».

Lid 3 van dit artikel wordt eveneens gewijzigd en de termijn op één maand gebracht ten einde zoveel mogelijk eenheid te brengen in de verschillende termijnen. In geval van overdracht bij sterfgeval, loopt die termijn vanaf de definitieve aanvaarding van de nalatenschap.

Verder acht de Commissie het gepast er de aandacht op te vestigen dat onder het woord « agentschap » dient te worden verstaan de inrichting waarin een handelaar goederen houdt en die aan de cliënteel levert, in tegenstelling tot de gewone agent die uitsluitend de vertegenwoordiging en het zoeken van bestellingen tot taak heeft.

Ten slotte had de verslaggever bij artikel 4 een tekst voorgesteld, die nader bepaalde dat daden van koophandel, hetzij van verkoop, aanneming of verrichting, het vermoeden inhielden dat de persoon die ze pleegde, dit in de uitoefening van het beroep had gedaan, zodat inschrijving was vereist; daar de h. Minister die opheldering overbodig achtte en het ontwerp 141 kon voldoen heeft de Commissie die suggestie niet aangehouden.

Nieuw artikel 5 : De Commissie heeft besloten het vroegere artikel 10 te verplaatsen en er een nieuw artikel 5 van te maken. Dit artikel beoogt nader te bepalen dat de vennoten onder een firma en de gecommanditeerde vennoten de hoedanigheid van handelaar bezitten in de zin van het Wetboek van Koophandel, en bijgevolg niet verplicht zijn zich afzonderlijk te laten inschrijven. Bovendien valt aan te stippen dat op grond van het 10^e van artikel 9 (art. 8 van het oorspronkelijk ontwerp) de vennootschappen van dat type verschillende inlichtingen betreffende hun vennoten moeten vermelden.

Artikel 7 (art. 6 van het ontwerp). Op verzoek van een commissielid heeft de Minister het gebruik van vier exemplaren van de aangifte verantwoord. Het eerste wordt aan de aanvrager overhandigd, het tweede is bestemd voor het plaatselijk register, het derde voor het centraal register en het vierde voor het Nationaal Instituut voor de Statistiek; dit laatste kan eventueel aan het Departement van Financiën worden gericht. Het is onontbeerlijk dat een statistiek van de verschillende handelsactiviteiten geregeld wordt bijgehouden; het formulier, dat aan het centraal register wordt gezonden, zou daartoe niet volstaan.

Il y a lieu de signaler qu'étant donné les sanctions pénales applicables en cas de déclaration inexacte ou incomplète, la Commission a cru nécessaire d'imposer aux mandataires la présentation d'une procuration spéciale dont la signature a été légalisée.

Article 8 (art. 7 du projet). Les amendements du Gouvernement sont tous adoptés; mais un échange de vue eut lieu sur l'utilité d'inscrire au Registre du Commerce les condamnations encourues par les requérants; ceux-ci doivent-ils « confesser » leur situation à cet égard ?

Deux thèses étaient en présence : l'une estimait inopportun, voire dangereux, d'obliger les requérants à déclarer certaines condamnations subies à la suite d'infractions aux règles de la probité commerciale. Le casier judiciaire de tout citoyen doit être et rester confidentiel et alors qu'il en serait ainsi en ce qui concerne les non-commerçants, une série de condamnations encourues par des commerçants seraient portées à la connaissance de quiconque. N'est-ce pas excessif ?

L'autre thèse veut qu'en vue d'assainir le commerce et protéger les commerçants honnêtes, il est indispensable que certaines condamnations d'ordre commercial puissent être connues par ceux qui doivent traiter avec ces personnes.

M. le Ministre a pensé, avec la Commission, qu'il est possible d'obliger le tribunal qui aurait prononcé une faillite ou des condamnations pour banqueroute, à communiquer ces jugements d'office aux greffes des tribunaux dans le ressort desquels le commerçant condamné est inscrit au registre; ainsi, celui-ci n'aurait pas à la « confesser » et les intéressés pourraient connaître la situation exacte.

Pour conclure, la Commission a estimé devoir supprimer le § 11^o et ajouter à l'ancien § 12 (actuellement 11) des références aux jugements et arrêts visés aux 2^o, 3^o et 8^o de l'article 31 (qui est devenu l'art. 24). Il s'agit là, aux yeux de la Commission, de décisions importantes auxquelles le commerçant peut avoir été condamné avant d'entreprendre son commerce.

A l'article 9 (art. 8 du projet), les amendements du Gouvernement sont adoptés, après qu'un commissaire ait fait préciser que si les A.S.B.L., en tant que telles, ne sont pas tenues de se faire immatriculer, elles peuvent y être obligées lorsqu'elles prennent l'habitude de faire certaines opérations commerciales qui ne constituent pas l'accessoire de leur activité principale. Les A.S.B.L. ne peuvent pas commercer, ni entreprendre dans un but lucratif; si elles le font, elles doivent créer une Société distincte à cette fin.

Les articles 11, 12 et 13 (texte du projet) précisaient que les sociétés anonymes et autres devraient donner une série de renseignements relatifs à leur capital, la valeur de leurs titres, etc. Etant donné que les renseignements que les sociétés commerciales auraient dû fournir en vertu de ces articles ne sont pas les seuls à intéresser les tiers et qu'ils

Aangezien straffen kunnen toegepast worden in geval van onjuiste of onvolledige aangifte, heeft de Commissie het nodig geoordeeld de mandatarissen te verplichten een speciale volmacht over te leggen waarvan de handtekening gelegaliseerd is.

Artikel 8 (art. 7 van het ontwerp). Alle Regeringsamendementen worden aangenomen; maar een gedachtenwisseling heeft plaats over het nut de door de aanvragers opgelopen veroordelingen in het handelsregister op te nemen; moeten zij hun toestand « opbiechten » ?

Twee theses stonden tegenover elkaar : de eerste acht het ongelegen, ja zelfs gevaarlijk, de aanvrager te verplichten aangifte te doen van bepaalde veroordelingen wegens inbreuken op de regels van de handelseerlijkheid. Het strafregister van elke burger moet confidentieel zijn en blijven en terwijl dit het geval is voor alle niet-handelaars, zou een reeks veroordelingen, opgelopen door handelaars, ter kennis van eenieder gebracht worden. Is dit niet overdreven ?

De andere thesis wil, met het oog op de gezondheid van de handel en de bescherming van de eerlijke handelaars, bepaalde veroordelingen op handelsgebied ter kennis brengen van degenen die met die personen te doen hebben.

Evenals de Commissie, was ook de Minister van mening dat het mogelijk is de rechtbank, die een faillissement of veroordelingen wegens bankroet uitgesproken heeft, te verplichten die vonnissen van ambtswege mede te delen aan de griffies van de rechtbanken in welker ambtsgebied de veroordeelde handelaar is ingeschreven; aldus zou deze niets moeten opbiechten en zouden de belanghebbenden de juiste toestand kunnen vernemen.

Tot besluit heeft de Commissie het nodig geacht § 11 te doen vervallen en aan de vroegere § 12 (thans 11) een verwijzing naar de onder 2^o, 3^o en 8^o van artikel 31 (thans art. 24) bedoelde vonnissen en arresten toe te voegen. Het betreft hier in de ogen van de Commissie belangrijke sancties, waartoe de handelaar veroordeeld kan zijn, vooraleer hij zijn handel begon.

Wat *artikel 9* (art. 8 van het ontwerp) betreft, worden de Regeringsamendementen aangenomen, nadat een commissielid de verzekering heeft ontvangen dat zo de V.Z.W. als zodanig niet verplicht zijn hun inschrijving aan te vragen, zij daartoe verplicht kunnen worden indien zij de gewoonte aannemen, bepaalde handelsverrichtingen te doen, die niet als een nevenbedrijf kunnen worden beschouwd. De V.Z.W. mogen geen handel drijven, noch ondernemen met een winst oogmerk; doen zij dit wel, dan moeten zij een afzonderlijke vennootschap oprichten.

De artikelen 11, 12 en 13 (tekst van het ontwerp) bepaalden dat de naamloze en andere vennootschappen een reeks inlichtingen moesten verschaffen betreffende hun kapitaal, de waarde van hun aandelen, enz. Daar de inlichtingen welke de handelsvennootschappen krachtens die artikelen moesten opgeven niet de enige zijn welke derden betreffen

sont publiés aux annexes du *Moniteur*, la Commission a maintenu la suppression de ces articles, comme cela avait déjà été décidé en 1953.

L'article 11 (art. 14 du projet) a été adopté après avoir été aménagé par suite de la suppression des anciens articles 11, 12 et 13 et après que l'on eut précisé dans le texte que les décisions en cause étaient celles prononcées à l'étranger.

A l'article 12 (art. 15 du projet), les mots « personne morale » ont été supprimés, parce qu'il s'est avéré inopportun, voire inutile, de demander tous ces renseignements à tous les fondés de pouvoirs d'une société, les dispositions de l'article 9 (9^e et 10^e) étant suffisantes.

* *

Le titre du **chapitre II** qui s'intitulait précédemment : « Des inscriptions complémentaires et modificatives de l'immatriculation » a été modifié en « Des inscriptions modificatives et de la radiation de l'immatriculation ». En effet, il y a lieu de remarquer que la Commission, soucieuse de la clarté du texte et afin de s'en tenir, dans la mesure du possible, aux usages en la matière, a jugé opportun de ne pas introduire, comme le proposait le texte initial, une nouvelle sorte d'inscription, à savoir les « complémentaires ».

Article 13 (art. 16 du projet) : la rédaction du texte primitif de l'alinéa 1^{er} a été améliorée, tandis que le texte de l'alinéa 2 a été mis en concordance avec l'alinéa 3 de l'article 4.

Article 14 (art. 17 du projet). La Commission a supprimé, à l'alinéa 1^{er}, le mot « complètement » qui est inutile. Quant à l'alinéa 2, son libellé a été modifié, afin d'unifier, ainsi qu'il a été dit déjà, les différents délais dont parle la présente loi.

Il importe de souligner que tandis que les inscriptions modificatives visées à l'article 13 doivent précéder le fait modificateur, à savoir les changements apportés à l'activité commerciale, celles visées à l'article 14 pourront suivre l'événement.

Article 15 (art. 18 du projet) : la légère modification apportée se justifie pour le motif invoqué à l'article 7.

A l'article 17 (art. 21 du projet), la Commission a fait une correction qui améliore le texte.

Un article 18 nouveau a été introduit en remplacement de l'ancien article 23; il porte à un an le délai pendant lequel l'intéressé ou ses héritiers, doivent requérir la radiation de l'immatriculation lorsqu'il y a cessation du commerce qui en fait l'objet; après ce délai, il y sera procédé d'office.

L'article 23 du projet faisait allusion au cas où le commerce venait à cesser par suite du décès du commerçant. Dans le cas, au contraire, où le commerce venait à disparaître par la volonté du commerçant, c'était l'article 17 ancien qui

en et zij in de bijlagen van het *Staatsblad* worden bekendgemaakt, heeft de Commissie de opheffing van die artikelen gehandhaafd, zoals reeds in 1953 was beslist.

Artikel 11 (art. 14 van het ontwerp) wordt aangenomen na wijziging als gevolg van de opheffing van de vroegere artikelen 11, 12 en 13 en na toevoeging dat hier bedoeld worden de beslissingen die in het buitenland zijn uitgesproken.

In artikel 12 (art. 15 van het ontwerp) worden de woorden « dan wel een rechtspersoon » geschrapt, omdat het ondoelmatig en zelfs nutteloos leek al die inlichtingen aan al de gevolmachtigden van een vennootschap te vragen, daar met het bepaalde in artikel 9 (9^o en 10^o) kon worden volstaan.

* *

Het opschrift van **Hoofdstuk II**, dat vroeger luidde « Aanvulling of wijziging van het ingeschrevene » is veranderd in « wijziging en schrapping van het ingeschrevene ». Er valt immers op te merken dat de Commissie ter wille van de duidelijkheid en om zoveel mogelijk de gebruiken te volgen, het gewenst heeft geacht geen nieuwe soort van inschrijving, namelijk de aanvullende, in te voeren zoals de oorspronkelijke tekst voorstelde.

Artikel 13 (art. 16 van het ontwerp) : de oorspronkelijke tekst van het eerste lid werd verbeterd, terwijl de tekst van lid 2 in overeenstemming is gebracht met het derde lid van artikel 4.

Artikel 14 (art. 17 van het ontwerp). De Commissie heeft in het eerste lid het woord « volledig », dat overbodig is, doen vervallen. De tekst van lid 2 werd gewijzigd om, zoals reeds is gezegd, eenheid te brengen in de verschillende termijnen die voorkomen in de wet.

Opmerking verdient dat de wijzigingen bedoeld in artikel 13 moeten voorafgaan aan het feit dat tot de wijziging aanleiding geeft, te weten de veranderingen in de handelsbedrijvigheid, terwijl de in artikel 14 bedoelde wijzigingen na deze gebeurtenis kunnen tot stand komen.

Artikel 15 (art. 18 van het ontwerp) : er is een lichte wijziging aangebracht om de reden die bij artikel 7 is aangegeven.

In artikel 17 (art. 21 van het ontwerp) heeft de Commissie een verbetering aangebracht.

Er is een *nieuw artikel* 18 ingevoegd ter vervanging van het vroegere artikel 23; het brengt de termijn gedurende welke de belanghebbende of zijn erfgenamen de schrapping van het ingeschrevene moeten vorderen, wanneer de desbetreffende handel wordt beëindigd, op één jaar; na deze termijn geschiedt de schrapping ambtshalve.

Artikel 23 van het ontwerp beoogde de stopzetting van de handel ingevolge het overlijden van de handelaar. Wordt de handel daarentegen stopgezet door de wil van de handelaar, dan is het vroegere artikel 17 van toepassing, wat betekent

s'appliquait, c'est-à-dire que le commerçant devait, dans le mois de la cessation du commerce, faire connaître le fait par inscription modificative. A la suite d'une observation d'un Commissaire, qui estimait que le commerçant pouvait éventuellement hésiter à cesser définitivement son commerce et devait pouvoir, en toute tranquillité, chercher à le liquider dans les meilleures conditions, la Commission a jugé opportun de laisser, dans ce cas, au commerçant, un délai maximum d'un an.

Quand la cessation du commerce, ou plutôt son extinction, s'opère par suite du décès du commerçant, c'est aux héritiers, quels qu'ils soient et solidairement, qu'il appartient de faire procéder à la radiation. Il va de soi, toutefois, que si un des héritiers poursuit le commerce, il doit, en vertu de l'article 13, alinéa 2, solliciter l'inscription modificative dans le mois de la transmission,

Il a paru nécessaire au rapporteur de situer, ici, chacun des cas, dans le cadre des dispositions proposées :

a) lorsqu'un commerçant cesse ses affaires, il dispose d'un an pour faire rayer son nom du Registre de Commerce;

b) en cas de reprise d'une affaire par une autre personne, celle-ci doit se faire immatriculer, en lieu et place du cédant, dans le délai d'un mois;

c) si un inscrit vient à décéder et qu'un héritier reprend le commerce, celui-ci dispose d'un mois pour prendre une nouvelle inscription, laquelle supprime celle du de cujus;

d) en cas d'extinction du commerce par suite de décès du titulaire, le ou les héritiers sont tenus de faire procéder dans l'année à la radiation. Il en va de même en cas d'absence, présomption de décès, interdiction, etc.

Aux articles 19 et suivants (art. 25 et 27 du projet), il y a lieu de noter qu'ils mentionnent les documents qui doivent être normalement annexés à la déclaration. Si les formalités sont remplies par un mandataire, la procuration spéciale devra être annexée à la déclaration et elle sera conservée au dossier établi au nom du demandeur.

* *

Le chapitre III n'a donné lieu à aucune remarque, sauf que le verbe « attester » a été remplacé par « établir ».

* *

Le chapitre IV : « Du Registre central » (art. 22-art. 28 du projet) n'a donné lieu à aucune observation; il faut remarquer cependant que le projet attribue au Ministre qui a les Classes Moyennes dans ses attributions la tenue du Registre central.

* *

dat de handelaar binnen een maand na de stopzetting van de handel het feit moest bekendmaken door wijziging. Ingevolge de opmerking van een lid, dat de handelaar eventueel kon aarzelen om zijn handel definitief stop te zetten en dat hij hem ongestoord onder de beste voorwaarden moest kunnen vereffenen, heeft de Commissie het opportuun geacht aan de handelaar, in dat geval, een termijn van ten hoogste één jaar te verlenen.

Wanneer de handel wordt stopgezet, of, beter gezegd, een einde neemt ter oorzaak van het overlijden van de handelaar, dienen de erfgenamen, wie zij ook zijn en hoofdelijk, de schrapping te doen verrichten. Het spreekt echter vanzelf dat, wanneer een der erfgenamen de handel voortzet, hij krachtens artikel 13, lid 2, binnen een maand na de overdracht, om een wijziging moet verzoeken.

De verslaggever heeft het nodig geacht hier elk afzonderlijk geval in het kader van de voorgestelde bepalingen te plaatsen :

a) wanneer een handelaar zijn zaken stopzet, beschikt hij over één jaar om zijn naam in het handelsregister te doen schrappen;

b) wanneer een zaak door een ander persoon wordt overgenomen, moet deze zich binnen een maand in de plaats van de overdrager doen inschrijven;

c) wanneer een ingeschrevene overlijdt en een erfgenaam de handel overneemt, beschikt deze over een maand om een nieuwe inschrijving te nemen waardoor die van de de cujus komt te vervallen;

d) wanneer de handel een einde neemt ingevolge het overlijden van de titularis, is de erfgenaam of zijn de erfgenamen gehouden binnen één jaar tot de schrapping te doen overgaan. Hetzelfde geldt bij afwezigheid, vermoeden van overlijden, ontzetting, enz.

Met betrekking tot de artikelen 19 v.v. (art. 25 en 27 van het ontwerp) zij opgemerkt dat zij de stukken vermelden, die normaal bij de opgaaf moeten worden gevoegd. Worden de formaliteiten vervuld door een lasthebber, dan moet de bijzondere volmacht bij de opgaaf worden gevoegd en wordt zij bewaard in het dossier ten name van de verzoeker.

* *

Hoofdstuk III heeft geen aanleiding gegeven tot opmerkingen, behalve dat het woord « attester » in de Franse tekst vervangen is door « établir ».

* *

Hoofdstuk IV : « Het centraal handelsregister » (art. 22-art. 28 van het ontwerp) gaf geen aanleiding tot opmerkingen; er valt echter op te merken dat het ontwerp het bijhouden van het centraal register opdraagt aan de Minister die bevoegd is voor de Middenstand.

* *

Les articles 23 à 25 (art. 29 à 32 du projet) qui forment le **V^e chapitre** intitulé « Des obligations des référendaires et des greffiers » ont été adoptés tels quels. Le rapporteur a cependant été chargé de faire remarquer qu'il y a lieu de comprendre l'article 25 en fonction de l'article 30. Le Registre central ne devra procéder à la communication d'une décision de radiation aux autres référendaires ou greffiers que lorsque l'action en radiation, introduite devant le tribunal du siège de l'établissement principal, a été dirigée contre l'ensemble des établissements ou contre quelques-uns d'entre eux.

* * *

Le chapitre VI « Des actions en rectification et en radiation » a donné lieu aux remarques et modifications suivantes :

A l'article 26 (art. 33 du projet), un amendement du Gouvernement tendant à autoriser tout intéressé à demander en justice l'inscription de quiconque exerce une activité commerciale sans être immatriculé, n'a pas été admis par la Commission; on a fait remarquer que retenir l'action en immatriculation serait inutile, affaiblirait la portée des sanctions prévues et alourdirait inutilement le projet. Il va de soi, en effet, que tout intéressé peut communiquer, au Parquet, la faute commise; celui-ci n'intentara pas directement des poursuites dans les cas bénins et admonestera le défaillant; dans le cas contraire, il poursuivra. Il y a lieu de noter, au surplus, qu'il y a même place pour la citation directe.

A ce propos, soulignons que les mots « tout intéressé » comprennent aussi bien les personnes morales, par exemple les associations professionnelles, que les personnes physiques.

A l'article 28 (art. 35 du projet), le mot « informé » a été introduit après les mots « Registre central ». Celui-ci sera, en effet, informé par le Département compétent, par exemple : pour le secteur transport, par le Ministère des Communications, pour un étranger, par le Ministère des Classes Moyennes, etc.

Notons, à cet égard que les Ministres, chacun en ce qui le concerne, seront à même de juger si un particulier remplit encore les conditions qui sont exigées pour l'exercice de son activité commerciale. Dès qu'ils auront acquis la certitude que l'intéressé ne remplit plus les conditions prévues, ils en aviseront, aux fins de radiation, le Registre central lequel le signalera, par l'intermédiaire du Ministre de la Justice, au référendaire ou greffier. Leur intervention en la matière se développera sans aucun doute lorsqu'une législation sur l'accès à la profession ou la qualification professionnelle sera entrée en vigueur.

A l'article 33, *texte du projet*, l'amendement du Gouvernement tendant à permettre à tout intéressé d'introduire une action en immatriculation, n'a pas été retenu par la Commission.

* * *

De artikelen 23 tot 25 (art. 29 tot 32 van het ontwerp) die het **hoofdstuk V** vormen, met als opschrift : « Verplichtingen van referendarissen en griffiers » zijn ongewijzigd aangenomen. De verslaggever werd er evenwel mede belast te doen opmerken dat artikel 25 moet worden verstaan in functie van artikel 30. Het centraal register moet een beslissing tot doorhaling alleen dan aan de andere referendarissen of griffiers mededelen, wanneer de vordering tot doorhaling die bij de rechtbank van de zetel van de hoofdinstelling werd ingeleid, gericht is tegen al de inrichtingen of tegen enkele.

* * *

Hoofdstuk VI « Vorderingen tot rechtzetting en doorhaling » was aanleiding tot de volgende opmerkingen en wijzigingen :

Bij *artikel 26* (art. 33 van het ontwerp) heeft de Commissie een amendement van de Regering afgewezen, houdende dat ieder belanghebbende in rechten de inschrijving in het Handelsregister kon vorderen van om het even welk persoon die een handelswerkzaamheid uitoefent zonder voorafgaande inschrijving; men merkte op dat de vordering tot inschrijving nutteloos was, de kracht van de sancties zou verzwakken en het ontwerp nodeloos verzwaren. Het spreekt immers van zelf dat elke belanghebbende de begane fout aan het parket kan bekendmaken; dit zal niet onmiddellijk vervolgingen instellen in de lichte gevallen, maar de gebrekeige vermanen; in het tegenovergestelde geval zal het de betrokkene vervolgen. Bovendien is er plaats voor directe dagvaarding.

Ten deze zij onderstreept dat onder de woorden « ieder belanghebbende » zowel de rechtspersonen, b.v. de beroepsverenigingen, als de natuurlijke personen moeten worden verstaan.

In *artikel 28* (art. 35 van het ontwerp) zijn na « centraal register » ingevoegd de woorden « dat daarvan kennis krijgt ». Het centraal register zal immers door het bevoegd departement worden ingelicht, bijvoorbeeld : voor de sector vervoer door het Ministerie van Verkeerswezen, voor een vreemdeling door het Ministerie van Middenstand, enz.

In dit verband zij opgemerkt dat de Ministers, ieder wat hem betreft, in staat zullen zijn te oordelen of een privaat persoon nog voldoet aan de voorwaarden die voor de uitoefening van de handelswerkzaamheid zijn gesteld. Zodra zij zeker zijn dat de belanghebbende niet meer aan de eisen voldoet, zullen zij, met het oog op zijn schrapping, het centraal register waarschuwen, dat zulks door toedoen van de Minister van Justitie zal mededelen aan de referendaris of de griffier. Hun bemoeiingen ter zake zullen ongetwijfeld talrijker worden, wanneer een vestigingswet of een wet op de beroepsbekwaamheid in werking zal zijn getreden.

Bij *artikel 33 van het ontwerp* is het amendement van de Regering om aan elke belanghebbende de mogelijkheid te geven een vordering tot inschrijving in te stellen door de Commissie niet aanvaard.

* * *

Le chapitre VII n'a donné lieu qu'à une modification à l'article 31, nouveau texte, où il a été ajouté, conformément à une décision antérieure de la Commission, que les extraits à délivrer aux particuliers ne feront pas mention de décisions relatives à la banqueroute en cas de réhabilitation.

Quant à l'article 32, nouveau texte, précisons que le Registre central ne délivrera pas d'extraits.

* *

Au chapitre VIII « Des Sanctions » (art. 35 et suivants, nouveau texte), la Commission a apporté un certain nombre de modifications, après avoir émis l'avis qu'il y avait lieu de ne prévoir que deux taux minimum d'amendes, selon que l'intéressé peut être préjugé de bonne foi ou convaincu de mauvaise foi.

Au premier alinéa de l'article 45 (texte du projet), devenu article 37, l'amende minimum de 100 francs a été portée à 26 francs. Le deuxième alinéa a été maintenu. Les troisième et quatrième alinéas ont été supprimés parce qu'ils contenaient des dispositions inutiles et inopportunes. Le texte du cinquième alinéa a été modifié et le sixième et dernier alinéa a été supprimé à raison de son inutilité.

Les modifications apportées à cet article ont pour but de clarifier la portée des dispositions qu'il contenait; il n'empêche qu'en vertu des nouvelles dispositions, le commerçant qui exercerait une activité commerciale alors que l'immatriculation lui a été refusée ou qu'elle a été radiée, serait puni d'une amende de 100 francs à 100.000 francs ou d'un emprisonnement de un à six mois.

La Commission a, au surplus, ajouté un nouvel article (art. 42), ainsi libellé : Est puni d'une amende de 26 francs à 1.000 francs celui qui omet de requérir la radiation dans les cas prévus à l'article 18 (cessation de commerce, soit volontairement, soit par suite de décès).

* *

Le chapitre IX (art. 44 à 47 — art. 50 à 53 du projet initial) traite des dispositions fiscales. La Commission Spéciale a marqué son accord sur les modifications proposées par l'administration fiscale. Elle a, ainsi, remplacé la sanction fiscale qui était prévue à l'article 52 du projet initial par une sanction pénale (art. 38 du texte présenté par la Commission).

A l'article 48, « Disposition générale », il y a lieu de préciser que seule l'Administration du Registre central pourra se servir des recensements décennaux et non les particuliers ou l'Administration fiscale, le texte de cet article a été remanié en conséquence.

In hoofdstuk VII werd alleen artikel 31, nieuwe tekst, gewijzigd; overeenkomstig een vroegere beslissing van de Commissie werd hieraan toegevoegd, dat de uittreksels die aan private personen worden afgegeven, in geval van eerherstel geen melding maken van de beslissingen inzake bankroet.

Betreffende artikel 32, nieuwe tekst, zij nader bepaald dat het centraal register geen uittreksels zal afgeven.

* *

In hoofdstuk VIII « Sancties » (art. 35 en volgende van de nieuwe tekst) heeft de Commissie een zeker aantal wijzigingen aangebracht, na de mening te hebben uitgesproken dat slechts in twee minimale geldboeten behoorde te worden voorzien, naargelang van de belanghebbende kan worden aangenomen dat hij te goeder trouw is of zijn kwade trouw vaststaat.

In het eerste lid van artikel 45 (tekst van het ontwerp), vernummerd tot artikel 37, is de minimale geldboete van 100 frank tot 26 frank teruggebracht. Het tweede lid is gehandhaafd. Het derde en vierde lid is weggelaten omdat de bepalingen er van nutteloos en ondoelmatig waren. Het vijfde lid werd gewijzigd en het zesde en laatste lid werd opgeheven omdat ze geen nut hadden.

De wijzigingen in dit artikel beogen de strekking van de daarin vervatte bepalingen te verduidelijken; dit neemt niet weg dat de handelaar die een handelswerkzaamheid mocht uitoefenen, hoewel zijn inschrijving werd geweigerd of doorgehaald, krachtens de nieuwe bepalingen gestraft zou worden met geldboete van 1.000 tot 100.000 frank of gevangenisstraf van 1 tot 6 maanden.

Bovendien heeft de Commissie een nieuw artikel (art. 42) ingevoegd, luidende : Wordt gestraft met geldboete van 26 tot 1.000 frank, hij die nalaat de doorhaling te vorderen in de bij artikel 18 bedoelde gevallen (beëindiging van een handel, hetzij vrijwillig hetzij ingevolge overlijden).

* *

Hoofdstuk IX (art. 44 tot 47 — art. 50 tot 53 van het oorspronkelijk ontwerp) bevat fiscale bepalingen. De Bijzondere Commissie heeft zich verenigd met de door de belastingadministratie voorgestelde wijzigingen. Zij heeft eveneens de fiscale sanctie, gesteld in artikel 52 van het oorspronkelijk ontwerp, vervangen door een strafsancie (art. 38 van de tekst voorgedragen door de Commissie).

In verband met artikel 48 « Algemene bepaling » behoort nader te worden bepaald dat alleen de Administratie van het centraal register van de tienjaarlijkse tellingen gebruik kan maken, met uitsluiting van de particulieren of de belastingadministratie; de tekst van dit artikel is dienovereenkomstig veranderd.

La Commission a cru devoir intervertir l'ordre des deux derniers chapitres : les « Dispositions transitoires » chapitre XI dans le texte du projet initial, deviennent le chapitre XII et la « Disposition additionnelle » devient le chapitre XI.

La Commission a, comme l'avait déjà fait la Commission des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, en 1953, réduit le droit de 200 francs à 100 francs pour les immatriculations demandées en remplacement d'inscriptions qui existent au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

L'article 51 (art. 54 du projet) a été remanié ainsi qu'il suit : le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi. Toutefois, la réinscription des commerçants immatriculés conformément à la loi du 30 mai 1924, modifiée par celle du 9 mars 1929, ne pourra avoir lieu qu'à une date ultérieure, fixée par le Roi, et les immatriculations reçues conformément aux dites lois conserveront leur validité jusqu'à réinscription ou expiration du délai fixé par le Roi.

Le projet de loi, ainsi amendé, a été voté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
MAURICE SERVAIS.

Le Président,
H. ROLIN.

* * *

TEXTE PRÉSENTÉ PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE I.

De l'immatriculation au registre du commerce.

ARTICLE PREMIER

Il est tenu au greffe du tribunal de commerce, par le référendaire, ou au greffe du tribunal civil exerçant la juridiction consulaire, par le greffier, un registre du commerce où tout commerçant est immatriculé.

ART. 2.

L'immatriculation d'un commerçant au registre du commerce est l'ensemble des mentions relatives à ce commerçant, exigées par la loi et modifiées conformément à ses prescriptions.

ART. 3.

L'immatriculation au registre du commerce fait présumer, sauf preuve contraire, la qualité de commerçant.

De Commissie heeft gemeend de orde van de laatste twee hoofdstukken te moeten wijzigen : de « Overgangsbepalingen », die het hoofdstuk XI van het oorspronkelijk ontwerp vormden, worden hoofdstuk XII en de « aanvullende bepaling » wordt hoofdstuk XI.

De Commissie heeft, zoals de Commissie van Economische Zaken en Middenstand reeds in 1953 had gedaan, het inschrijvingsrecht bij vervanging van inschrijvingen welke vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet bestonden, van 200 tot 100 fr. verlaagd.

Artikel 51 (art. 54 van het ontwerp) is als volgt gewijzigd : De Koning stelt de datum van inwerkingtreding van deze wet vast. Evenwel kan de wederinschrijving van de handelaars, die reeds zijn ingeschreven overeenkomstig de wet van 30 Mei 1924, gewijzigd bij die van 9 Maart 1929, slechts op een latere door de Koning bepaalde datum worden verricht en blijven de overeenkomstig die wetten verrichte inschrijvingen geldig tot de wederinschrijving of het verstrijken van de door de Koning gestelde termijn.

Het aldus gewijzigde wetsontwerp is eenstemmig aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
MAURICE SERVAIS.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

* * *

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK I.

Inschrijving in het handelsregister.

EERSTE ARTIKEL.

Ter griffie van de rechtbank van koophandel wordt door de refendaris, of ter griffie van de burgerlijke rechtbank met rechtsmacht in handelszaken door de griffier, een handelsregister gehouden waarin ieder handelaar wordt ingeschreven.

ART. 2.

De inschrijving van een handelaar in het handelsregister bestaat uit de gezamenlijke vermeldingen betreffende die handelaar, welke door de wet vereist en overeenkomstig de voorschriften daarvan gewijzigd worden.

ART. 3.

De inschrijving in het handelsregister is, behoudens tegenbewijs, een vermoeden van de hoedanigheid van handelaar.

ART. 4.

Toute personne physique ou morale, belge ou étrangère, qui se propose d'exercer, par l'exploitation soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence, une activité commerciale quelconque dans le ressort d'un tribunal de commerce ou d'un tribunal civil exerçant la juridiction consulaire où elle n'exploite pas encore d'établissement commercial doit, au préalable, demander son immatriculation au registre du commerce tenu au greffe de ce tribunal.

Quiconque se propose d'exploiter un commerce ambulante, doit au préalable demander son immatriculation au registre du commerce du tribunal de son domicile.

Toutefois, en cas de transmission à titre gratuit ou onéreux, entre vifs ou pour cause de mort, d'un établissement commercial quelconque en activité, l'immatriculation du nouvel exploitant ne doit être prise que dans le mois de la transmission ou de l'acceptation de la succession.

ART. 5.

Par dérogation à l'article 4 les associés en nom collectif et les associés commandités ne doivent pas, bien que commerçants, être immatriculés au registre du commerce de façon distincte.

ART. 6.

Toute société commerciale belge doit, en outre, être immatriculée au registre du commerce du tribunal dans le ressort duquel se trouve son siège social.

ART. 7.

L'immatriculation est demandée au moyen d'une déclaration en quatre exemplaire datés et signés par le requérant ou par son mandataire muni d'une procuration spéciale dont la signature a été légalisée.

ART. 8.

La déclaration d'une personne physique indique :

1° ses nom, prénoms, sexe, profession(s) et domicile, et, s'il y a lieu son surnom ou pseudonyme;

2° le lieu et la date de sa naissance;

3° sa nationalité et, le cas échéant, ses nationalités précédentes; dans ce dernier cas le requérant doit en préciser le mode et la date d'acquisition;

4° le nom et les prénoms de son conjoint, la date du mariage et le régime matrimonial;

ART. 4.

Elk natuurlijk of rechtspersoon van Belgische of van vreemde nationaliteit die voornemens is door het exploiteren, hetzij van een hoofdinrichting, hetzij van een filiaal of een bijkantoor, enige handelswerkzaamheid uit te oefenen in het rechtsgebied van een rechtbank van koophandel of van een burgerlijke rechtbank met rechtsmacht in handelszaken, waar hij nog geen handelsinrichting exploiteert, moet vooraf om zijn inschrijving in het ter griffie van die rechtbank gehouden handelsregister verzoeken.

Ieder die voornemens is een leurhandel te drijven, moet vooraf om zijn inschrijving in het handelsregister van de rechtbank van zijn woonplaats verzoeken.

Ingeval echter een nog werkende handelsinrichting om niet of onder bezwarende titel onder de levenden of wegens overlijden overgedragen wordt, moet de inschrijving van de nieuwe exploitant slechts binnen een maand na de overdracht of na de erfenis-aanvaarding geschieden.

ART. 5.

In afwijking van artikel 4 behoeven de firmanten en de complementarissen, ofschoon zij handelaars zijn, niet afzonderlijk in het handelsregister te worden ingeschreven.

ART. 6.

Iedere Belgische handelsvennootschap moet bovendien ingeschreven worden in het handelsregister van de rechtbank binnen welker rechtsgebied haar maatschappelijke zetel is gevestigd.

ART. 7.

Om de inschrijving wordt verzocht door middel van een opgaaf in viervoud, gedagtekend en ondertekend door de verzoeker of diens lasthebber, die een speciale volmacht moet bezitten met gelegaliseerde handtekening.

ART. 8.

Geldt het een natuurlijk persoon, dan wordt opgegeven :

1° zijn naam, voornamen, geslacht, beroep(en), woonplaats, en bij voorkomend geval, zijn bijnaam of schuilnaam;

2° de plaats en datum van zijn geboorte;

3° zijn nationaliteit, en bij voorkomend geval, zijn vroegere nationaliteit; in het laatstgenoemde geval dient de aanvrager de wijze en de datum der verkrijging nader te bepalen;

4° de naam en voornamen van de echtgenoot, de datum van het huwelijk en de huwelijksvoorwaarden;

5° s'il s'agit d'une femme mariée ou d'un mineur par qui l'autorisation de faire le commerce a été donnée et la date de cette autorisation;

6° l'activité ou éventuellement les activités commerciales de nature différente qu'elle se propose d'exercer;

7° l'adresse, la dénomination et l'enseigne éventuelle de l'établissement où l'activité commerciale sera exercée, en précisant s'il s'agit d'un établissement principal, d'une succursale ou d'une agence;

8° les références des documents établissant qu'elle remplit les conditions éventuellement requises par les lois et règlements pour exercer cette activité commerciale;

9° la date à laquelle elle se propose de commencer cette activité commerciale;

10° les activités commerciales qu'elle exerce tant en Belgique qu'ailleurs, ainsi que les adresses et les numéros d'immatriculation des établissements principaux, succursales ou agences où elles sont exercées;

11° les jugements ou arrêts visés à l'article 24, 2°, 3°, 7°, 8°, 9° et 10° dont elle aurait été l'objet.

ART. 9.

La déclaration d'une société commerciale belge indique :

1° sa raison sociale ou sa dénomination particulière, son appellation abrégée et son sigle éventuels, et l'adresse de son siège social;

2° son objet statutaire;

3° la date et le numéro des annexes du *Moniteur Belge* où sont publiés ses statuts ainsi que les modifications éventuelles aux statuts;

4° l'activité ou éventuellement les activités commerciales qu'elle se propose d'exercer;

5° l'adresse de l'établissement où cette activité commerciale sera exercée;

6° les références des documents établissant que sont remplies les conditions éventuellement requises par les lois et règlements pour exercer cette activité commerciale;

7° la date à laquelle elle se propose de commencer cette activité commerciale;

8° les activités commerciales qu'elle exerce tant en Belgique qu'ailleurs, ainsi que les adresses et les numéros d'immatriculation des établissements principaux, succursales ou agences où elles sont exercées;

9° tout ce qui est prescrit à l'article 8, 1°, 2°, 3°, 4°, 10° et 11° en ce qui concerne l'administrateur, le directeur ou le gérant, chargé de la gestion journalière des sociétés anonymes, des sociétés en commandite par actions, des sociétés coopératives, des unions de crédit et des sociétés de personnes à responsabilité limitée;

5° wanneer het een gehuwde vrouw of een minderjarige betreft, wie de machtiging heeft gegeven om handel te drijven en de datum dezer machtiging;

6° de handelswerkzaamheid of eventueel de handelswerkzaamheden van verschillende aard welke hij voornemens is uit te oefenen;

7° het adres, de benaming en het eventuele uithangbord van de inrichting waar de handelswerkzaamheid zal worden uitgeoefend, waarbij tevens wordt vermeld of het een hoofdinrichting, een filiaal of een bijkantoor is;

8° de verwijzigingen naar de stukken waaruit blijkt dat hij voldoet aan de voorwaarden, eventueel door wetten en reglementen gesteld om zodanige handelswerkzaamheid uit te oefenen;

9° de datum waarop hij voornemens is deze handelswerkzaamheid te beginnen;

10° de handelswerkzaamheden welke hij zowel in België als elders uitoefent, alsook de adressen en de inschrijvingsnummers van de hoofdinrichtingen, filialen of bijkantoren waar die werkzaamheden worden uitgeoefend;

11° de vonnissen of arresten, vermeld in artikel 24, 2°, 3°, 7°, 8°, 9° en 10°, die tegen hem uitgesproken mochten zijn.

ART. 9.

Geldt het een Belgische handelsvennootschap, dan wordt opgegeven :

1° de firma of bijzondere handelsnaam, eventueel de verkorte benaming en de beginletters, alsook het adres van de maatschappelijke zetel;

2° het statutaire doel;

3° de datum en het nummer van de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* waarin de statuten alsmede de eventuele wijzigingen daarvan zijn bekendgemaakt;

4° de handelswerkzaamheid of eventueel de handelswerkzaamheden welke hij voornemens is uit te oefenen;

5° het adres van de inrichting waar deze handelswerkzaamheid zal worden uitgeoefend;

6° de verwijzigingen naar de stukken waaruit blijkt dat aan de voorwaarden, eventueel door de wetten en reglementen gesteld om zodanige handelswerkzaamheid uit te oefenen, voldaan is;

7° de datum waarop hij voornemens is deze handelswerkzaamheid te beginnen;

8° de handelswerkzaamheden welke hij zowel in België als elders uitoefent, alsook de adressen en de inschrijvingsnummers van de hoofdinrichtingen, filialen of bijkantoren waar die werkzaamheden uitgeoefend worden;

9° alles wat voorgeschreven is in artikel 8, 1°, 2°, 3°, 4°, 10° en 11°, ten aanzien van de beheerder, bestuurder of zaakvoerder, belast met het dagelijks bestuur van de naamloze vennootschappen, de vennootschappen bij wijze van geldschieting op aandelen, de coöperatieve vennootschappen, de kredietverenigingen en de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid;

10° tout ce qui est prescrit à l'article 8, 1°, 2°, 3°, 4°, 8°, 10° et 11° en ce qui concerne les associés en nom collectif et les associés commandités, en outre, l'indication de la date de l'autorisation de faire le commerce s'il s'agit d'une femme mariée ou d'un mineur.

ART. 10.

Le Roi pour l'application des articles 8, 6° et 10°, et 9, 4° et 8°, arrêtera la nomenclature des activités commerciales.

ART. 11.

La déclaration d'une société commerciale étrangère qui ouvre en Belgique une ou plusieurs succursales ou agences, doit, outre ce qui est prescrit à l'article 9, mentionner les décisions judiciaires ou administratives prononcées à l'étranger ou toutes mesures légalement prises en vertu d'une loi étrangère en vue de protéger les créanciers de la société requérante en cas de difficultés de paiement ou d'insolvabilité.

ART. 12.

Si un fonds de commerce est exploité au nom du propriétaire, personne physique, par un mandataire, la déclaration comporte, pour ce qui concerne ce dernier, tout ce qui est prescrit pour le requérant lui-même à l'article 8, 1°, 2°, 3°, 4° et 10° ainsi que l'indication précise de ses pouvoirs.

CHAPITRE II.

**Des inscriptions modificatives
et de la radiation de l'immatriculation.**

ART. 13.

Tout commerçant, personne physique ou morale belge ou étrangère qui se propose d'exercer dans son établissement commercial une activité commerciale différente de celle qui y est déjà exercée doit demander, au préalable, une inscription modificative de son immatriculation. La même obligation est imposée au commerçant qui entend créer soit un nouvel établissement principal, soit une succursale ou une agence dans le ressort d'un tribunal où il avait déjà un établissement commercial.

Toutefois, lorsque l'exploitation du nouvel établissement ou l'exercice de la nouvelle activité commerciale résulte d'une transmission à titre gratuit ou onéreux, entre vifs ou pour cause de mort, le commerçant ne doit faire procéder à l'inscription modificative que dans le mois de la transmission ou de l'acceptation de la succession.

ART. 14.

Lorsqu'une des mentions de l'immatriculation ne correspond plus à la situation qu'elle doit décrire, le

10° alles wat voorgeschreven is in artikel 8, 1°, 2°, 3°, 4°, 8°, 10° en 11°, ten aanzien van de firmanten en de complementarissen, met bovendien opgave van de datum der machtiging tot handeldrijven, wanneer het een gehuwde vrouw of een minderjarige betreft.

ART. 10.

De Koning zal, voor de toepassing van de artikelen 8, 6° en 10°, en 9, 4° en 8°, de lijst der benamingen van de handelswerkzaamheden vaststellen.

ART. 11.

De opgaaf van een vreemde handelsvennootschap, welke in België één of meer filialen of bijkantoren opent, moet, behalve wat bij artikel 9 voorgeschreven is, de in het buitenland uitgesproken rechterlijke of administratieve beslissingen of alle krachtens een buitenlandse wet wettelijk genomen maatregelen tot bescherming van de schuldeisers der verzoekende vennootschap in geval van betalingsmoeilijkheden of onvermogen inhouden.

ART. 12.

Indien een handelszaak namens de eigenaar, een natuurlijk persoon, geëxploiteerd wordt door een lasthebber, dient de opgaaf ten aanzien van laatstgenoemde te vermelden alles wat voor de verzoeker zelf bij artikel 8, 1°, 2°, 3°, 4° en 10° voorgeschreven is, alsook een nauwkeurige omschrijving van zijn macht.

HOOFDSTUK II.

**Wijziging
en doorhaling van het ingeschrevene.**

ART. 13.

Elke handelaar, natuurlijk of rechtspersoon van Belgische of van vreemde nationaliteit, die in zijn handelsinrichting een andere handelswerkzaamheid wil uitoefenen dan die, welke er reeds wordt uitgeoefend, moet vooraf om wijziging van het ingeschrevene verzoeken. Dezelfde verplichting wordt opgelegd aan de handelaar, die voornemens is, hetzij een nieuwe hoofdinrichting, hetzij een filiaal of een bijkantoor op te richten in het rechtsgebied van een rechtbank, waar hij reeds een handelsinrichting had.

Wanneer de exploitatie van een nieuwe handelsinrichting of de uitoefening van een nieuwe handelswerkzaamheid echter voortvloeit uit een overdracht om niet of onder bezwarende titel onder de levenden of wegens overlijden, moet de handelaar slechts binnen een maand na de overdracht of de erfenis-aanvaarding tot wijziging doen overgaan.

ART. 14.

Wanneer één van de vermeldingen der inschrijving niet meer overeenstemt met de toestand, welke zij

commerçant a l'obligation, dans le mois du changement advenu dans sa situation, de demander une inscription modificative de son immatriculation au greffe du tribunal où se trouve le registre du commerce qui la contient.

Si l'inscription modificative suppose la publication préalable d'un acte au *Moniteur Belge*, le délai d'un mois prend cours à dater de la publication.

ART. 15.

L'inscription modificative est demandée au référendaire ou au greffier sous forme d'une déclaration en quatre exemplaires datés et signés par le requérant ou par son mandataire muni d'une procuration spéciale, dont la signature est légalisée.

ART. 16.

La déclaration aux fins d'inscription modificative doit indiquer :

1° le nom, la raison sociale ou la dénomination particulière, l'adresse et le numéro d'immatriculation du requérant;

2° la modification à apporter à une ou plusieurs mentions de l'immatriculation.

ART. 17.

La déclaration d'une société aux fins d'inscription modificative indique, en outre, lorsque l'inscription est rendue nécessaire par une modification dont les lois coordonnées sur les sociétés commerciales prescrivent la publicité, la date et le numéro des annexes du *Moniteur Belge* où l'acte modificatif a été publié.

ART. 18.

En cas d'extinction du commerce qui a fait l'objet d'immatriculation le commerçant ou ses héritiers doivent, dans l'année de l'extinction, requérir la radiation de l'immatriculation; à leur défaut, il peut y être procédé d'office.

CHAPITRE III.

Des documents à annexer aux déclarations.

ART. 19.

Le requérant belge ou étranger, personne physique, doit annexer à sa déclaration une copie, certifiée conforme par l'autorité qui les a délivrés, des documents établissant qu'il réunit les conditions requises par les lois et règlements particuliers en vue de l'exercice de l'activité commerciale pour laquelle il demande son immatriculation ou une inscription modificative de son immatriculation.

moet beschrijven, is de handelaar verplicht, binnen één maand na de verandering in zijn toestand, om wijziging van het ingeschrevene te verzoeken bij de griffie van de rechtbank, waarbij het handelsregister met de inschrijving berust.

Indien de wijziging de voorafgaande bekendmaking van een akte in het *Belgisch Staatsblad* onderstelt, gaat de termijn van één maand in op de dag der bekendmaking.

ART. 15.

Het verzoek om wijziging wordt bij de referendaris of griffier ingediend door middel van een opgaaf in viervoud, gedagtekend en ondertekend door de verzoeker of diens lasthebber, die een speciale volmacht moet bezitten met gelegaliseerde handtekening.

ART. 16.

Wanneer het een wijziging geldt, dient te worden opgegeven :

1° de naam, de firma of de bijzondere handelsnaam, het adres en het inschrijvingsnummer van de verzoeker;

2° de wijziging die in één of meer vermeldingen van de inschrijving moet worden aangebracht.

ART. 17.

De opgaaf van een vennootschap met het oog op wijziging van het ingeschrevene vermeldt daarenboven, indien de inschrijving noodzakelijk wordt gemaakt door een wijziging waarvan de samenschakelde wetten op de handelsvennootschappen de bekendmaking voorschrijven, op welke datum en in welk nummer van de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* de akte tot wijziging is bekendgemaakt.

ART. 18.

Ingeval de ingeschreven handelszaak te niet gaat moet de handelaar of zijn erfgenamen binnen één jaar na het te niet gaan om doorhaling van de inschrijving verzoeken; bij gebreke daarvan kan dit ambts-halve geschieden.

HOOFDSTUK III.

Bij de opgaaf te voegen stukken.

ART. 19.

De verzoeker die een natuurlijk persoon van Belgische of vreemde nationaliteit is, moet bij zijn opgaaf, een door de overheid, die ze afgeleverd heeft, eensluitend verklaard afschrift voegen van de stukken waaruit blijkt dat hij voldoet aan de voorwaarden, door de bijzondere wetten en reglementen gesteld voor het uitoefenen van de handelswerkzaamheid waarvoor hij om inschrijving of wijziging van zijn inschrijving verzoekt.

ART. 20.

Les sociétés commerciales, belges et étrangères, doivent annexer à leur déclaration une copie certifiée conforme par l'autorité qui les a délivrés, des documents établissant que sont réunies les conditions requises par les lois et règlements particuliers en vue de l'exercice de l'activité commerciale pour laquelle elles demandent leur immatriculation ou une inscription modificative de leur immatriculation.

Elles doivent, en outre, annexer à leur déclaration aux fins d'immatriculation, en copies certifiées conformes par l'autorité qui les a délivrés, les documents établissant que les personnes étrangères énumérées par l'article 9, 9° et 10°, sont autorisées à séjourner en Belgique et à y exercer leur activité.

Lorsque ces personnes énumérées par l'article 9, 9° et 10°, sont remplacées ou que leur nombre est augmenté, les mêmes documents doivent en ce qui concerne les nouvelles personnes étrangères, être annexés à la déclaration aux fins d'inscription modificative sous forme de copies certifiées conformes par l'autorité qui les a délivrés.

ART. 21.

Dans le cas prévu à l'article 12, si le mandataire est étranger, le requérant, personne physique ou morale belge ou étrangère, doit annexer à sa déclaration aux fins d'immatriculation ou d'inscription modificative, une copie, certifiée conforme par l'autorité qui les a délivrés, des documents établissant que son mandataire est autorisé à séjourner en Belgique et à y exercer son activité.

CHAPITRE IV.**Du registre central du commerce.****ART. 22.**

Il est tenu par le Ministre qui a les classes moyennes dans ses attributions un registre central du commerce où sont réunies toutes les immatriculations contenues dans tous les registres du commerce du Royaume.

CHAPITRE V.**Des obligations des référendaires et des greffiers.****ART. 23.**

Le référendaire ou le greffier est tenu de procéder aux immatriculations et aux inscriptions modificatives qui lui sont demandées. Il doit toutefois les refuser au cas d'omission d'une des mentions que doit contenir la déclaration, et au cas d'absence d'un des documents qui doivent être annexés à celles-ci.

Il revêt de son visa les quatre exemplaires de la déclaration et y porte le numéro d'immatriculation. Il en remet un exemplaire au requérant.

ART. 20.

De Belgische en vreemde handelsvennootschappen moeten, bij hun opgaaf, een door de overheid, die ze afgeleverd heeft, eensluidend verklaard afschrift voegen van de stukken waaruit blijkt dat voldaan is aan de voorwaarden, door de bijzondere wetten en reglementen gesteld voor het uitoefenen van de handelswerkzaamheid waarvoor zij om inschrijving of wijziging van hun inschrijving verzoeken.

Zij moeten bovendien bij hun opgaaf voor inschrijving door de overheid, die ze afgeleverd heeft, voor eensluidend verklaarde afschriften voegen van de stukken waaruit blijkt dat de bij artikel 9, 9° en 10°, vermelde vreemdelingen gemachtigd zijn in België te verblijven en er hun werkzaamheid uit te oefenen.

Wanneer de in artikel 9, 9° en 10°, opgesomde personen vervangen worden of wanneer hun aantal verhoogd wordt, moeten dezelfde bescheiden in verband met de nieuwe vreemdelingen bij de opgaaf voor wijziging van het ingeschrevene worden gevoegd in de vorm van afschriften, voor eensluidend verklaard door de overheid die ze heeft afgeleverd.

ART. 21.

Indien de mandataris een vreemdeling is, moet de verzoeker, een Belgisch of vreemd natuurlijk of rechtspersoon, in het bij artikel 12 bedoelde geval bij zijn opgaaf voor inschrijving of voor wijziging van het ingeschrevene een door de overheid, die het afgeleverd heeft, voor eensluidend verklaard afschrift der bescheiden voegen, waaruit blijkt, dat de mandataris gemachtigd is in België te verblijven en er zijn werkzaamheid uit te oefenen.

HOOFDSTUK IV.**Het centraal handelsregister.****ART. 22.**

Door de Minister die bevoegd is voor de Middenstand, wordt een centraal handelsregister gehouden, waarin samengebracht worden al de inschrijvingen die in al de handelsregisters van het Rijk voorkomen.

HOOFDSTUK V.**Verplichtingen van referendarissen en griffiers.****ART. 23.**

De referendaris of de griffier is gehouden de inschrijvingen en wijzigingen te doen die hem worden gevraagd. Hij moet dit echter weigeren bij verzuim van een der vermeldingen welke de opgaaf moet bevatten of wanneer een van de daarbij te voegen stukken ontbreekt.

Hij tekent de vier exemplaren van de opgaaf voor gezien en zet er het inschrijvingsnummer op. Hij geeft een exemplaar aan de verzoeker terug.

ART. 24.

Les jugements ou arrêts ayant acquis force de chose jugée :

1° portant rectification d'immatriculation au registre du commerce;

2° portant interdiction ou mise sous conseil judiciaire du commerçant ou main levée de ces mesures;

3° prononçant le divorce, la séparation de corps, ou la séparation de biens d'époux dont l'un est commerçant;

4° déclaratifs d'absence d'un commerçant;

5° désignant un administrateur provisoire ou un séquestre des biens d'un commerçant ou portant mainlevée de ces mesures;

6° tenant lieu de déclaration de cession ou de cessation du commerce;

7° déclaratifs de faillite, de clôture des opérations de la faillite par liquidation ou par défaut ou insuffisance d'actif, de rapport de déclaration de faillite, de réouverture de faillite, d'excusabilité ou d'inexcusabilité, de réhabilitation;

8° portant condamnation du chef de banqueroute simple ou frauduleuse;

9° de délégation d'un juge sur requête en concordat, d'homologation, annulation ou résolution du concordat;

10° accordant, prolongeant ou révoquant un sursis de paiement;

11° portant condamnation du chef des infractions visées aux articles 37 à 42;

12° prononçant la dissolution, mise en liquidation ou nullité des sociétés commerciales, doivent être transmis, en copie certifiée conforme par le référendaire ou le greffier de la juridiction qui les a prononcés, au registre central du commerce qui en transmettra copie au référendaire ou au greffier de chacun des autres tribunaux au registre du commerce desquels le commerçant, personne physique ou morale, est immatriculé.

Les jugements et arrêts visés aux 2°, 4°, 5°, 7°, 8°, 11° et 12° du présent article doivent faire l'objet d'une inscription modificative prise d'office par le référendaire ou le greffier.

ART. 25.

Tout jugement ou arrêt de radiation coulé en force de chose jugée fait l'objet, en marge de l'immatriculation, d'une mention par le référendaire ou le greffier au registre du commerce, ce dernier en avise le registre central qui avertit éventuellement, aux fins de radiation, les autres référendaires ou greffiers des tribunaux dans le ressort desquels l'intéressé est immatriculé.

ART. 24.

Een eensluitend verklaard afschrift van de in kracht van gewijsde gegane vonnissen of arresten :

1° houdende verbetering van een inschrijving in het handelsregister;

2° houdende het ontzetten of het onder gerechtelijk raadsman stellen van de handelaar of het opheffen dezer maatregelen;

3° houdende uitspraak van echtscheiding, scheiding van tafel en bed of scheiding van goederen ten aanzien van echtgenoten, van wie een handelaar is;

4° houdende verklaring van afwezigheid van een handelaar;

5° houdende aanwijzing van een voorlopig beheerder of een sequester van de goederen van een handelaar of opheffing van deze maatregelen;

6° geldende als verklaring van afstand of van beëindiging van een handel;

7° houdende faillietverklaring, sluiting der verrichtingen van het faillissement door vereffening of door gebrek aan of ontoereikendheid van de activa, intrekking der faillietverklaring, heropening van het faillissement, verklaring van verschoonbaarheid of niet-verschoonbaarheid, eerherstel;

8° houdende veroordeling wegens eenvoudig of bedrieglijk bankroet;

9° houdende aanwijzing van een rechter op een verzoek om een gerechtelijk akkoord, homologatie, nietigverklaring of ontbinding van een gerechtelijk akkoord;

10° waarbij uitstel van betaling wordt toegestaan, verlengd of herroepen;

11° houdende veroordeling wegens als misdrijven omschreven in de artikelen 37 tot 42;

12° waarbij ontbinding, vereffening of nietigverklaring van handelsvennootschappen wordt uitgesproken, moet door de referendaris of de griffier van het gerecht dat die vonnissen of arresten heeft uitgesproken, gezonden worden aan het centraal handelsregister, die er een afschrift van zendt aan de referendaris of de griffier van ieder der andere rechtbanken in welker handelsregister de handelaar, natuurlijk of rechtspersoon, is ingeschreven.

Met betrekking tot de vonnissen en arresten bedoeld in 2°, 4°, 5°, 7°, 8°, 11° en 12° van dit artikel moet de referendaris of de griffier de inschrijving ambtshalve wijzigen.

ART. 25.

Ieder vonnis of arrest tot doorhaling, dat in kracht van gewijsde is gegaan, wordt in het handelsregister door de referendaris of de griffier vermeld op de rand van de inschrijving; deze brengt dit ter kennis van het centraal handelsregister, dat, met het oog op de doorhaling, de andere referendarissen of de griffiers van de rechtbanken, in welker rechtsgebied de belanghebbende is ingeschreven, eventueel waarschuwt.

CHAPITRE VI.

Des actions en rectification et en radiation.

ART. 26.

Tout intéressé peut demander en justice la rectification de toute mention inexacte d'une immatriculation.

ART. 27.

Tout intéressé peut demander en justice la radiation :

1° des immatriculations et des inscriptions modificatives reçues en violation de l'article 23;

2° des immatriculations ou des inscriptions modificatives faites à la requête de personnes à l'égard desquelles une décision judiciaire ayant acquis force de chose jugée constate qu'elles ne remplissent pas les conditions requises par les lois et règlements particuliers pour exercer l'activité commerciale faisant l'objet de cette immatriculation ou de cette inscription modificative.

ART. 28.

Lorsque des personnes ne remplissent plus les conditions requises par les lois et règlements particuliers pour exercer leur activité commerciale, le registre central informé en fait part au référendaire ou au greffier compétent.

Celui-ci procédera à la radiation, à moins que l'intéressé, avisé par lettre recommandée, ne justifie, dans le mois de la notification, de l'existence d'un recours prévu par la loi ou la réglementation particulière qui régit l'exercice de son activité.

ART. 29.

Le tribunal compétent pour connaître de l'action en rectification est celui au greffe duquel se trouve le registre du commerce contenant l'immatriculation dont une mention doit être rectifiée.

Toutefois, dans le cas où un commerçant immatriculé au registre du commerce d'un tribunal prend une nouvelle immatriculation au registre du commerce d'un autre tribunal, l'inscription modificative qu'il est tenu de prendre au premier registre ne peut faire l'objet d'une action en rectification, si l'erreur ou l'omission qu'elle comporte se retrouve dans l'immatriculation nouvelle. Dans ce cas, l'action doit être poursuivie contre l'immatriculation nouvelle.

ART. 30.

Le tribunal compétent pour connaître de l'action en radiation est celui au greffe duquel se trouve le registre du commerce contenant l'immatriculation qui doit être radiée en tout ou en partie.

HOOFDSTUK VI.

Vordering tot verbetering en doorhaling.

ART. 26.

Ieder belanghebbende kan in rechten de verbetering van elke onjuiste vermelding in een inschrijving vorderen.

ART. 27.

Ieder belanghebbende kan in rechten de doorhaling vorderen :

1° van de inschrijvingen en wijzigingen met overtreding van artikel 23;

2° van de inschrijvingen of wijzigingen ten verzoeken van personen ten aanzien van wie een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing vaststelt dat zij niet voldoen aan de voorwaarden, krachtens de bijzondere wetten en reglementen gesteld voor de uitoefening van de handelswerkzaamheid die het voorwerp van die inschrijving of van die wijziging is.

ART. 28.

Wanneer personen niet meer voldoen aan de voorwaarden welke bij de bijzondere wetten en reglementen gesteld zijn voor de uitoefening van hun handelswerkzaamheid, deelt het centraal handelsregister dat daarvan kennis heeft gekregen dit mede aan de bevoegde referendaris of griffier.

Deze gaat over tot doorhaling, tenzij de belanghebbende, die daarvan bij aangetekende brief in kennis is gesteld binnen een maand na de kennisgeving, aantoonde, dat er beroep is ingesteld op grond van de wet of reglementering die voor de uitoefening van zijn werkzaamheid van toepassing is.

ART. 29.

Is bevoegd om kennis te nemen van de vordering tot verbetering, de rechtbank bij welker griffie het handelsregister berust met de inschrijving waarvan een vermelding moet worden verbeterd.

Evenwel, ingeval een in het handelsregister van een rechtbank ingeschreven handelaar een nieuwe inschrijving in het handelsregister van een andere rechtbank neemt, kan de wijziging welke hij in het eerste handelsregister verplicht is te doen, niet het voorwerp zijn van een vordering tot verbetering, indien de vergissing of het verzuim die de wijziging inhoudt, ook voorkomt in de nieuwe inschrijving. In dat geval moet de vordering tegen de nieuwe inschrijving worden ingesteld.

ART. 30.

Is bevoegd om kennis te nemen van de vordering tot doorhaling, de rechtbank bij welker griffie het handelsregister berust met de inschrijving die geheel of gedeeltelijk moet worden doorgehaald.

Toutefois, lorsque l'action introduite a pour objet de faire radier une ou plusieurs mentions qui ont fait l'objet d'immatriculation dans des registres différents, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel est situé l'établissement principal du commerçant, à moins que le moyen invoqué à l'appui de l'action ne s'applique pas à l'établissement principal.

CHAPITRE VII.

De la publicité du registre du commerce et du registre central du commerce

ART. 31.

Toute personne peut consulter gratuitement le registre du commerce et se faire délivrer, à ses frais, par le référendaire ou le greffier des extraits du registre.

Ces extraits ne font pas mention des décisions judiciaires relatives :

a) à la faillite et à la banqueroute, en cas de réhabilitation;

b) au concordat ou au sursis de paiement après l'exécution du concordat ou le paiement des dettes;

c) à l'interdiction ou à la nomination d'un conseil judiciaire lorsqu'un jugement de mainlevée est intervenu;

d) aux condamnations visées aux articles 37 à 42.

ART. 32.

Toute personne peut consulter gratuitement le registre central du commerce.

ART. 33.

Tous les actes, factures, lettres, notes de commande et autres pièces analogues de nature commerciale émanés de commerçants porteront les mots écrits en toutes lettres ou en abréviation « Registre du commerce » ou « Handelsregister » (R.C. ou H.R.), suivis de l'indication du siège du tribunal de l'établissement et du numéro d'immatriculation.

Les immeubles et les échoppes sur les marchés publics, utilisés pour l'exercice d'un commerce ainsi que les véhicules à usage principalement commercial, porteront, de façon apparente, les mêmes indications.

ART. 34.

Tout exploit d'ajournement signifié à la requête d'un commerçant lorsque l'action trouve sa cause dans un acte de commerce fait mention du numéro sous lequel le requérant est immatriculé au registre du commerce.

Evenwel, wanneer de ingestelde vordering tot doel heeft een of meer vermeldingen die het voorwerp van inschrijvingen in verschillende registers zijn, te doen doorhalen, is bevoegd de rechtbank in welker rechtsgebied de hoofdinstelling van de handelaar gevestigd is, behalve wanneer het aangevoerde middel tot staving van de vordering niet geldt voor de hoofdinstelling.

HOOFDSTUK VII.

Openbaarheid van het handelsregister en van het centraal handelsregister.

ART. 31.

Een ieder kan kosteloos inzage nemen van het handelsregister, en zich op eigen kosten door de referendaris of de griffier uittreksels uit het register doen afgeven.

Deze uittreksels vermelden niet de rechterlijke beslissingen betreffende :

a) faillissement en bankroet, ingeval van eerherstel;

b) gerechtelijk akkoord of uitstel van betaling na de tenuitvoerlegging van het gerechtelijk akkoord of de betaling van de schulden;

c) ontzetting of benoeming van een gerechtelijk raadsman, wanneer een vonnis van opheffing gewezen is;

d) de bij de artikelen 37 tot 42 bedoelde veroordelingen.

ART. 32.

Een ieder kan kosteloos inzage nemen van het centraal handelsregister.

ART. 33.

Alle akten, facturen, brieven, bestellingen en andere soortgelijke stukken van commerciële aard, die uitgaan van handelaars, dienen voluit geschreven of bij afkorting de woorden « Handelsregister » of « Registre du Commerce » (H. R. of R. C.) te vermelden met opgave van de zetel van de rechtbank der inrichting en van het inschrijvingsnummer.

De voor de uitoefening van een handel gebruikte gebouwen en marktkramen, alsmede de vervoermiddelen die hoofdzakelijk voor handelsdoeleinden gebruikt worden, dragen, op zichtbare wijze, dezelfde aanduidingen.

ART. 34.

Elk op verzoek van een handelaar betekend dagvaardingsexploot vermeldt, wanneer de vordering haar oorzaak vindt in een daad van koophandel, het nummer waaronder de verzoeker in het handelsregister is ingeschreven.

CHAPITRE VIII.

Des sanctions.

ART. 35.

Le défaut de mention du numéro d'immatriculation au registre du commerce dans l'exploit d'ajournement entraînera la non-recevabilité de l'action, sauf justification en cours d'instance, de l'immatriculation du demandeur au registre du commerce.

ART. 36.

Est irrecevable toute action principale, reconventionnelle ou en intervention qui trouve sa cause dans une activité commerciale pour laquelle le requérant n'était pas immatriculé lors de l'intentement de l'action. La non-recevabilité est prononcée d'office par le tribunal.

ART. 37.

Est puni d'une amende de 26 francs à 10.000 francs celui qui exerce une activité commerciale pour laquelle il n'est pas immatriculé au registre du commerce.

Est puni d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de 100 francs à 100.000 francs ou d'une de ces peines seulement celui qui exerce une activité commerciale alors que l'immatriculation au registre du commerce lui a été refusée ou a fait l'objet d'une radiation.

Si le condamné persiste trois jours après la signification de la condamnation à exercer le commerce qui lui est interdit, le Ministère public fait apposer les scellés sur le local où s'exerce le commerce ou prend toute autre mesure appropriée et le contrevenant encourt un emprisonnement d'un mois à six mois et une amende de 100 francs à 100.000 francs.

ART. 38.

Est puni d'une amende de 26 francs à 10.000 francs celui qui n'a pas requis d'inscription modificative dans le délai prévu selon le cas par les articles 13 et 14.

ART. 39.

Est puni d'une amende de 100 francs à 100.000 francs celui qui fait sciemment une déclaration inexacte aux fins d'immatriculation ou d'inscription modificative.

ART. 40.

Est puni d'une amende de 100 francs à 100.000 francs le mandataire qui, dans le cas prévu à l'article 12, omet sciemment de fournir dans la déclaration les renseignements le concernant.

HOOFDSTUK VIII.

Sancties.

ART. 35.

Het ontbreken der vermelding van het nummer der inschrijving in het handelsregister op het dagvaardingsexploit, heeft de niet-ontvankelijkheid van de vordering ten gevolge, tenzij gedurende het geding aangetoond wordt dat de eiser in het handelsregister is ingeschreven.

ART. 36.

Is onontvankelijk, elke hoofdeis, tegeneis of eis tot tussenkomst welke zijn grond vindt in een handelswerkzaamheid waarvoor de verzoeker niet ingeschreven was bij het instellen van de vordering. De niet-ontvankelijkheid wordt door de rechtbank ambtshalve uitgesproken.

ART. 37.

Wordt gestraft met geldboete van 26 frank tot 10.000 frank hij die een handelswerkzaamheid uitoefent waarvoor hij niet ingeschreven is in het handelsregister.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot zes maanden en met geldboete van 100 frank tot 100.000 frank of met één van die straffen alleen, hij die een handelswerkzaamheid uitoefent nadat de inschrijving in het handelsregister hem geweigerd is of nadat ze doorgehaald is.

Blijft de veroordeelde drie dagen na de betekening van de veroordeling de hem verboden handel verder drijven, dan doet het Openbaar Ministerie de zegels leggen op het lokaal waarin de handel uitgeoefend wordt of neemt hij enige andere gepaste maatregel en wordt de overtreder gestraft met gevangenisstraf van een maand tot zes maanden en met geldboete van 100 frank tot 100.000 frank.

ART. 38.

Wordt gestraft met geldboete van 26 frank tot 10.000 frank, hij die de wijziging van het ingeschrevene niet binnen de bij de artikelen 13 en 14 gestelde termijn gevorderd heeft.

ART. 39.

Wordt gestraft met geldboete van 100 frank tot 100.000 frank, hij die bewust een onjuiste opgaaf voor inschrijving of wijziging doet.

ART. 40.

Wordt gestraft met geldboete van 100 frank tot 100.000 frank, de lasthebber die in een geval als bedoeld bij artikel 12, bewust verzuimt de hem betreffende gegevens te vermelden in de opgaaf.

ART. 41.

Est puni d'une amende de 26 francs à 1.000 francs celui qui omet de requérir la radiation prévue à l'article 18.

ART. 42.

Est puni d'une amende de 26 francs à 1.000 francs toute infraction à l'article 33 de la présente loi.

ART. 43.

Toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

CHAPITRE IX.

Dispositions fiscales.

ART. 44.

Dans l'article 59, 35°, de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, les mots « aux actions en rectification d'inscription introduites par des tiers » sont remplacés par les mots « aux actions en rectification ou radiation introduites par des tiers ».

ART. 45.

L'article 277 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe est remplacé par la disposition suivante :

Il est perçu pour les inscriptions au registre du commerce :

1° un droit de 200 francs pour chaque immatriculation;

2° un droit de 100 francs pour chaque inscription modificative.

Les inscriptions modificatives faites d'office sont exemptées du droit.

ART. 46.

L'article 278 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe précité, est abrogé.

ART. 47.

Dans l'article 162, 27°, du même Code complété par l'article 8 de la loi du 13 août 1947, les mots « aux actions en rectification d'inscription introduites par des tiers » sont remplacés par les mots « aux actions en rectification ou radiation introduites par des tiers ».

ART. 41.

Wordt gestraft met geldboete van 26 frank tot 1.000 frank hij die verzuimt de in artikel 18 bepaalde doorhaling te vorderen.

ART. 42.

Elke overtreding van artikel 33 van deze wet wordt gestraft met geldboete van 26 tot 1.000 frank.

ART. 43.

Alle bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht zijn van toepassing op de bij deze wet omschreven misdrijven.

HOOFDSTUK IX.

Fiscale bepalingen.

ART. 44.

In artikel 59, 35°, van het besluit van de Regent van 26 Juni 1947, houdende het Wetboek der zegelrechten, worden de woorden « door derden ingestelde vorderingen tot verbetering van een inschrijving » vervangen door de woorden « door derden ingestelde vorderingen tot verbetering of doorhaling ».

ART. 45.

Artikel 277 van het koninklijk besluit n° 64 van 30 November 1939, houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, wordt vervangen als volgt :

Voor de inschrijvingen in het handelsregister wordt geheven :

1° een recht van 200 frank voor elke inschrijving;

2° een recht van 100 frank voor elke wijziging.

De ambtshalve aangebrachte wijzigingen zijn van dit recht vrijgesteld.

ART. 46.

Artikel 278 van voornoemd Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt opgeheven.

ART. 47.

In artikel 162, 27°, van hetzelfde Wetboek, aangevuld bij artikel 8 van de wet van 13 Augustus 1947, worden de woorden « door derden ingestelde vorderingen tot verbetering van een inschrijving » vervangen door de woorden « door derden ingestelde vorderingen tot verbetering of doorhaling ».

CHAPITRE X.**Disposition générale.****ART. 48.**

Les recensements décennaux, prévus par la loi du 14 décembre 1910 peuvent être invoqués par le Ministre ayant le registre central dans ses attributions à l'appui de demandes tendant à la rectification ou à la radiation des immatriculations.

CHAPITRE XI.**Disposition additionnelle.****ART. 49.**

L'article 4 de la loi du 13 juin 1924 relative à l'électorat, à l'éligibilité et aux élections pour la formation de tribunaux de commerce est complété par la disposition ci-après :

« Ne sont pas électeurs consulaires et sont inéligibles les personnes condamnées par application des articles 37, alinéa 2 et 39 de la loi sur le registre du commerce. »

CHAPITRE XII.**Dispositions transitoires.****ART. 50.**

Le droit de 200 francs prévu à l'article 45 est réduit à 100 francs pour les immatriculations demandées en remplacement d'inscriptions qui existent au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 51.

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi. Toutefois, la réinscription des commerçants immatriculés conformément à la loi du 30 mai 1924 modifiée par celle du 9 mars 1929 ne pourra avoir lieu qu'à une date ultérieure fixée par le Roi et les immatriculations reçues conformément aux dites lois conserveront leur validité jusqu'à réinscription ou expiration du délai fixé par le Roi.

HOOFDSTUK X.**Algemene bepaling.****ART. 48.**

De bij de wet van 14 December 1910 bepaalde tienjaarlijkse tellingen kunnen door de Minister die bevoegd is voor het centraal register, aangevoerd worden tot staving van verzoeken om verbetering of doorhaling van inschrijvingen.

HOOFDSTUK XI.**Aanvullende bepaling.****ART. 49.**

Artikel 4 van de wet van 13 Juni 1924, betreffende het kiesrecht, de verkiesbaarheid en de verkiezingen met het oog op de samenstelling der rechtbanken van koophandel, wordt aangevuld als volgt :

« Voor de rechtbanken van koophandel zijn geen kiezers en zijn niet verkiesbaar de personen, veroordeeld met toepassing van de artikelen 37, lid 2, en 39 van de wet op het handelsregister. »

HOOFDSTUK XII.**Overgangsbepalingen.****ART. 50.**

Het bij artikel 45 bepaalde recht van 200 frank wordt tot 100 frank verminderd voor de inschrijvingen die gevraagd worden ter vervanging van inschrijvingen die bestaan bij de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 51.

De Koning stelt de datum van inwerkingtreding van deze wet vast. Evenwel kan de wederinschrijving van handelaars die ingeschreven zijn overeenkomstig de wet van 30 Mei 1924, gewijzigd bij de wet van 9 Maart 1929 eerst plaats hebben op een latere datum, door de Koning te bepalen, en blijven de inschrijvingen overeenkomstig gezegde wetten geldig tot de wederinschrijving of tot wanneer de door de Koning gestelde termijn verstreken is.